

## Пушкин в моей стране<sup>1</sup>

### СЛАВЯНИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А.С.ПУШКИНА В СОПОСТАВЛЕНИИ С ТУРКМЕНСКИМ ПЕРЕВОДОМ

Старославянизмы в произведениях Пушкина стилистически окрашены. Кроме традиционной функции, славянизмы в произведениях А.С. Пушкина служат созданию колорита эпохи, они используются не только в торжественных описаниях, но еще и в стилистически нейтральных текстах, в обыденной речи и даже в функции снижения стилевой окраски. Насыщены старославянскими словами многие пушкинские стихотворения: «Анчар», «Пророк», «Певец», «Кавказ», «Золото и булат», «Зимний вечер», «Сожженное письмо», «Я помню чудное мгновенье» и др.

Языком Пушкина занимались такие языковеды, как Виктор Владимирович Виноградов, Григорий Осипович Винокур, Ирина Сергеевна Ильинская, Борис Андреевич Успенский, Алексей Александрович Шахматов, Маргарита Николаевна Шмелева и другие.

Трудности перевода славянизмов на неродственные языки связаны не только с лексико-стилистическими различиями, но и с культурными и национальными различиями народов. При их переводе на другие языки надо учесть то, что их работа связана с воспроизведением того периода, в которой жил автор, а значит и с ценностной направленностью языковой сферы. Основные трудности при переводе славянизмов на туркменский язык определяются следующим: отсутствием в языке перевода точного сходства, вследствие различий стилистической основы русского и туркменского языков; необходимостью раскрыть культурно-исторические данные, заключенные в семантике славянизмов, сохранить при переводе значение поэтизмов в изображении человека как «духовного целого»,

поскольку их культурная значимость выявляют «непереводимость» на другие языки.

В туркменской «переводной» литературе больше всего переводов на туркменский язык классика русской литературы А.С. Пушкина. Переводами его творчества занимались такие известные в Туркменистане литераторы, как Ата Атаджанов, Атамырат Атабаев, Керим Гурбаннепесов, Чары Ашыров, Мати Сейидов, Атаджан Бердиев, Беки Сейтаков, Берди Кербабаев, Ягмыр Пиргулыев и другие.

Как указывает практическая работа, обычно переводчики использовали прием стилистической преобразования или превращения, так, славянизмы, высокие и торжественные слова, заменялись неизобразительными словами. Например: *лицо* – *yüz* 'лицо', *чело* – *maňlaý* 'лоб', *глас* – *ses* 'голос', *младой* – *ýaş* 'молодой', *внимать* – *diňlemek* 'слушать' и др. Как принято, эти слова в туркменском языке передают только объективное значение славянизмов. Несмотря на непереводимость славянизмов в произведениях А.С.Пушкина, поэты-переводчики сумели использовать богатые и творческие возможности туркменского языка и «восстановили» историко-культурную индивидуальность русского классического литературного произведения. Для этой цели применялись синонимы, описательные и изобразительные выражения, эпитеты и контекстуальные эквиваленты.

Описательный перевод является наиболее используемым средством передачи стилистических значений славянизмов при переводе на туркменский язык. Это можно заметить при переводе стихотворения А.С.Пушкина «Я памятник себе воздвиг нерукотворный». Здесь существительное 'главою' «...*Вознесся выше он главою непокорной*» переводится сочетанием *buýsançly başyn* ('счастливая' или 'гордая голова')- «...Онуй *buýsançly başyn şeýle bir belent etdim*». Такая комбинация слов в переводе на туркменский язык считается логичным, а потому и оправданным, — сочетание слов передает не только смысл целого

контекста, но и показывает его ясность и возвышенность. Тем временем, употребление этого способа в стихотворных текстах не всегда осуществимо в силу несовпадения размерами стиха. Однако, при этом полные и подробные словосочетания препятствуют «попасть» в темп и созвучие стихотворных словах. Этот метод перевода нередко применяются при описании таких поэтических слов, как *зеница*, *взор*, *уста* и т.д., что, возможно, связано с потребностью выразить художественную значимость в их значении о превосходном, а сейчас, в нынешнее время, эти слова входят в ряд «возвышенных» слов, характеризующих и изображающих человека. Например, стихотворение А.С.Пушкина «Пророк»:

<i>...Перстами легкими как сон</i>	<i>...Ýeñil barmaklary düýş ýaly titräp,</i>
<i>Моих зениц коснулся он.</i>	<i>Ukuly gözlerme galtaşdy welin,</i>
<i>Отверзлись вещи зеницы,</i>	<i>Göreçlerim ýalpa açyldy peträp,</i>
<i>Как у испуганной орлицы.</i>	<i>Eýmenen bürgüdiň gözleri kimin.</i>
<i>Моих ушей коснулся он, —</i>	<i>Eli gulaklarma galtaşyp birden,</i>
<i>И их наполнил шум и звон:</i>	<i>Doldurdy owazdan, galmagallardan.</i>

Славянизм *зеница* переведен в первой строчке как *göz* 'глаза', а во второй – как *göreç* 'зрачок'. Иногда они переводятся как *gara göz* 'черные глаза', а иногда заменяется словом *nazar* 'взгляд'. Например в стихотворении А.С.Пушкина «Певец»: «...Иль тихий *взор*, исполненный тоской; Вздохнули ль вы, внимая тихий глас; Встречая *взор* его *потухших* глаз; ...Ýa gamly hem ümsüm *nazara* heý-de; Dem aldyňyzmy siz ýuwaç ah çekip; Ýaş ýigidiň *öçgün nazarna* bakur».

В таких комбинациях слов, в большинстве случаев, один из элементов выражается прилагательным, обычно в назначении определения (эпитета). С помощью этого и «отражается» образная, выразительная часть семантики славянизмов. Эпитет *gara göz* 'чёрные глаза', *şar gara gözler* 'чёрные, как ночь' частотен в туркменской литературе при описании и

изображении красоты девушки: туркменские поэты всегда воспевали черные глаза любимых, используя сравнения: *gara göz* 'черные глаза, глаза как уголь', *keýik gözli* 'глаза, как у олененка' и т.п.

Образными сочетаниями переводится также славянизм-поэтизм *уста*: *aguz* 'рот', *leb* 'губы', *dodak* 'губы'. Например: «...И он к *устам* моим приник»; «...Soň ol elin ýetirdi-de **agzuma**». Использовать такие образные и простые сочетания, позволяют сохранить смысл и стилистические функции данных поэтизмов при переводе на туркменский язык.

В переводных словарях выявление смысла славянизмов реализуется с помощью синонимических и описательных способов, и эквивалентного перевода, наиболее верно передающих смысловое значение и своеобразие славянизмов.

Анализ переводов произведений А.С. Пушкина показал, что для наиболее адекватной передачи многообразия стилистических функций славянизмов применялись описательные и синонимические способы перевода (описательные конструкции, образные выражения, эпитеты, синонимы).

*Байрамова Ирада, студентка Владимирского государственного  
университета имени А.Г. и Н.Г. Столетовых.*

---

<sup>i</sup> Текст приводится в редакции автора.